

ЖИТИЕ СТЕФАНА ПЕРМСКОГО КАК ИСТОЧНИК ИСТОРИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА (ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ)¹

Помимо чтений, характерных только для списка Син. 91, в рассматриваемых словарях нашли отражение и некоторые чтения, общие для этого списка и одного или нескольких других списков (но не имеющие отношения к делению списков ЖСП на подвиды).

Очаровный — очарованный. Лишь в двух из исследованных списков ЖСП отмечено прилагательное *очаровный*, в списке Син. 91: *очаровныи же в'лх'въ нечестивыи. не восхотѣ разоумѣти истинна разоума* (Син. 91. Л. 712 об.), ср. также в списке Ф. I. 243 ошибочно в форме род. падежа мн. ч.: *очаровныѣ во'х'въ нечѣтивыѣ* (Л. 68 об.), на месте которого во всех остальных списках находим причастие: *очарованыи* (Вяз. Q. 10. Л. 167), скорее всего и являющееся чтением оригинала (вполне возможно, что это случай пропуска на письме буквы, может быть, под влиянием прилагательного *чаровный*). Между тем и в словаре Срезневского, и в СлРЯ, как и следовало ожидать, имеется прилагательное *очаровный* (со значением 'обольщающий' и 'способный околдовать' соответственно), фиксирующееся только по ЖСП и иллюстрируемое приведенным контекстом по изданию списка Син. 91². На наш взгляд, значения в словарях были сформулированы не очень удачно, так как из более широкого контекста ясно, что волхв выступает здесь как объект действия (ср. перевод Г. М. Прохорова «одурманенный»³). Заметим, что в примерах к глаголу *очаровати* 'околдовать' в обоих словарях встречаются только краткие причастия⁴, т. е. пример из ЖСП, интересный в том числе и потому, что в нем используется полная форма причастия, следовало бы зафиксировать, а вот прилагательное *очаровный* в словари, возможно, вообще не должно было войти, ведь его наличие в древнерусском языке сомнительно.

Пометати — пометывати. Среди 16 вторичных имперфективов на *-ива-/-ыва-*, использованных Епифанием Премудрым в ЖСП⁵, вероятнее всего, был и *пометывати*, встретившийся в списках основного подвида и некоторых списках синодального подвида (МДА. 93, Син. 804) в следующем контексте в ряду других вторичных имперфективов на *-ива-/-ыва-*: *браѣта мъжи пермьстѣи. фѣьскиѣ вѣовъ не оставивантѣ, а жертвѣ и требѣ иѣ не забывантѣ. а старыѣ пошанны не покѣдывантѣ. давныя вѣры не пометывантѣ* (Вяз. Q. 10. Л. 158 об.), однако в списках первичного подвида, остальных списках синодального подвида, а также в поздних списках основного подвида Чуд. 340 и Син. 553 на его месте находим глагол *пометати* (*давныи вѣры не пометантѣ* (Син. 91. Л. 695 об.)). Видимо, этим и объясняется отсутствие глагола *пометывати* в словаре Срезневского. В СлРЯ на этот глагол приведен пример из другого источника⁶, хотя контекст из ЖСП также следовало бы включить в словарь, так как для текстов высокого жанра вторичные имперфективы на *-ива-/-ыва-* не характерны.

Стражевожъ. Только в двух из всех исследованных списков ЖСП встречается слово *стражевожъ*, отраженное и в словаре Срезневского, и в СлРЯ, причем в обоих — с единственным

¹ Окончание. Начало статьи см.: 2011. № 4 (46). С. 85–94.

² Срезневский И. И. Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Дополнения. СПб., 1912 (далее — Срезневский. Доп.). Стб. 211; Словарь русского языка XI–XVII в. (далее — СлРЯ). М., 1988. Вып. 14. С. 94.

³ Святитель Стефан Пермский. СПб., 1995. С. 155.

⁴ Срезневский И. И. Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1902. Т. 2 (далее — Срезневский. Т. 2). Стб. 844; СлРЯ. Вып. 14. С. 94.

⁵ Духанина А. В. Морфологические нормы в сочинениях Епифания Премудрого (система глагола). Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2008. С. 319.

⁶ СлРЯ. М., 1991. Вып. 17. С. 17.



примером из издания списка Син. 91, ср. в составе более широкого контекста: **ѣдинъ тѣ** **быль оу насъ епѣтъ.** то же **быль на^а** законодатель и законоположник^к. то же **крѣтитель і апѣлъ** и проповѣдникъ. і **бѣговѣстникъ і испо||вѣдникъ.** **сѣлъ оучитель.** **чѣтитель** **посѣтитель** **правитель** **исцѣлитель.** **архіереи** **стражево***. **пастырь** **наставникъ** **сказатель.** **ѡцъ епѣтъ** (Син. 91. Л. 749 об. — 750), в списке Син. 420: **ст'ражевожъ** (Л. 136 об.), значение которого в словаре Срезневского формулируется как 'руководитель, охранитель', а в СЛРЯ как 'начальник стражи'⁷. Между тем другие списки дают или два слова: **стражъ вожъ / стражъ вожь** (иногда даже разделенные точкой или запятой, ср.: **стражъ, вожъ** (Увар. 264. Л. 126), **стра*. вождъ** (Син. 804. Л. 1167 об.))⁸, или написание с выносной ж: **стра*во*** / **стра*вожъ**, которое может рассматриваться как графический вариант и слова *стражевожъ*, и слов *стражъ вожь*. Можно предполагать, что слово *стражевожъ* появилось в списках Син. 91 и Син. 420 следующим образом: их писцы раскрыли выносную ж антиграфа как же, в результате чего возникло новое сложное слово. Таким образом, в данном случае можно говорить об искусственном образовании — неологизме графического происхождения, автором которого является не Епифаний, а писец одного из списков ЖСП. (Заметим, что графические неологизмы возникали под пером писцов и в других случаях, ср. в большинстве списков ЖСП: **дрюгою поста||ви цркъв сѣою добрѣ и чюдноу** (Син. 91. Л. 688 об. — 689) — в списке Ф. I. 243 **доброчюнѣю** (Л. 54), причем это сложное слово словарями не фиксируется.) Впрочем, возможна и обратная интерпретация: **стражево*** → **стра*во*** → **стражъ вожъ / стражъ, вожь**. Здесь, однако, возникает вопрос о значении этого неологизма: из предлагаемых словарями более адекватным представляется значение 'начальник стражи', но о какой страже может идти речь? Можно было бы полагать, что это другие служители церкви — соратники Стефана, однако в Житии о них вообще ничего не говорится и, напротив, подчеркивается индивидуальный характер проповеди Стефана (в отличие от других источников: так, например, на посохе Стефана он изображен в некоторых сценах со своими соратниками, которые, несомненно, у него были⁹). Поэтому более вероятным нам кажется вариант с двумя словами, при котором Стефан оказывается стражем и вождем новокрещенных пермян.

В приводимых ниже примерах вариант исходного текста менее очевиден, чем в рассмотренных случаях.

Гугнивий — момотливый. При цитировании стиха из Книги пророка Исаии (35: 6) Епифаний Премудрый мог использовать слово *момотливый* 'косноязычный', отмеченное в большинстве списков основного подвида и Пог. 648¹⁰: **іако помилова бѣ люди своа. и смѣреныа люди своа оущедри.** **тогда прогланъ^ѣ очи слѣпы^х и оуши глѣхы^х оуслышать.** и **хромны іако елень скочить.** и **іаснѣ бѣдѣ^т іазы^к момотливаго** (Вяз. Q. 10. Л. 173 об.). Однако в списках синодального подвида, Сол. 512/531, Син. 420, Бут. 345 и Ф. I. 243 читается его синоним *гугнивий*, следствием чего, вероятно, и стало отсутствие слова *момотливый* в словаре Срезневского. В СЛРЯ на это слово приведен только один пример из другого более позднего источника — новгородских записных кабальных книг дьяка Дмитрия Алябьева 1593 г.¹¹ Вопрос о том, каким именно было первичное чтение, в данном случае остается открытым. Согласно Р. Брандту, в паремейниках встречается только слово *гугнивий*, ср.: и **ѣснѣ вѣдѣ(тъ) ѡзыкѣ гжгнивымѣ** (Григоровичев паремейник.

⁷ Срезневский И. И. Материалы для Словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1912. Т. 3 (далее — Срезневский. Т. 3). Стб. 533; СЛРЯ. М., 2008. Вып. 28. С. 125.

⁸ Варианты порчи текста: **стража во*** (Ф. I. 243), **стажа^х.** и **во*** (Бут. 345. Л. рѣз об.).

⁹ Чернецов А. В. Посох Стефана Пермского // ТОДРЛ. Л., 1988. Т. 41. С. 239.

¹⁰ В поздних списках Увар. 485 и Чуд. 340 встречается вариант **немотливаго**, появившийся, возможно, как замена неизвестного писцам слова *момотливый* на более понятное образование от слова *нѣмота* (в словарях слово *немотливый* не отмечено).

¹¹ СЛРЯ. М., 1982. Вып. 9. С. 257.



Л. 11 (15) об.), вариант *гоугнивыхъ*¹², причем в форме мн. ч., т. е. Епифаний цитирует стих из Книги пророка Исаии неточно, что, как уже говорилось, для него характерно. В таком случае он мог пойти и дальше — использовать в цитате синоним *момотливый* (впрочем, нельзя исключать возможность того, что в каких-то списках паремейника, известных Епифанию, встречалось и слово *момотливый*). С другой стороны, как показывают наблюдения, в списках ЖСП в цитатах имеется много разночтений (есть случаи, когда одна цитата представлена в исследованных списках в 8 (!) вариантах), что может быть связано как с ошибками переписки, так и со стремлением писцов дать известное им правильное чтение библейского стиха. В итоге именно в случаях с цитатами часто невозможно с уверенностью сказать, следовал ли писец антиграфу или внес свою правку, а значит, нельзя считать окончательно решенным и вопрос о том, каким было чтение оригинала.

Отземствование — оземствование. В следующем контексте в большинстве исследованных списков отмечено слово *оземствование*: и *винѹ сѹщю повѣда имѣ еѣже ради ѿ далнаго озе^нствованїа пришествова на москвѹ* (Вяз. Q. 10. Л. 169 об.). Однако списки Син. 91, Син. 420, Увар. 485, Чуд. 340 содержат вариант с приставкой *от-*: *ѿземс^твованїа* (Син. 91. Л. 717)¹³, который, в частности, и зафиксирован в СЛРЯ с единственной иллюстрацией в виде приведенного выше контекста¹⁴. Есть в СЛРЯ и слово *оземствование* с примерами из других источников¹⁵. А вот в словарь Срезневского ни один из вариантов не вошел. Можно полагать, что в древнерусском языке использовались оба слова, так как уже в старославянском отмечены синонимичные приставки *о-* и *от-* со значением удаления или отнятия¹⁶, однако более распространенным было, вероятно, все же *оземствование*, так как, согласно данным СЛРЯ, оно гораздо чаще встречается в памятниках и основа *оземств-* представлена в большом количестве производных (*оземствие*, *оземство*, *оземственный*, *оземствованный*), в отличие от основы *отземств-*, представленной только в глаголе *отземствовать* и существительном *отземствование*¹⁷. Следует признать, что сделанные наблюдения не дают веских аргументов в пользу первичности ни одного из вариантов.

Подкрѣпляти — покрѣпляти. В исходном тексте ЖСП, возможно, имелся глагол *покрѣпляти*, встречающийся в списке первичного подвида Сол. 512/531 и большинстве списков основного подвида: *но свершенїи сѹще наказантѣ безѹмныѹ. оутѣшантѣ печалныѹ. поїмантѣ немощныѹ. дрѹгѣ дрѹга пооучантѣ на бл҃гое. дрѹгѣ дрѹга покрѣплантѣ* (Вяз. Q. 10. Л. 182). Во всех списках синодального подвида, а также первичного подвида Пог. 648 и основного подвида Увар. 46 и Бут. 345 ему соответствует глагол с другой приставкой *покрѣплантѣ* (Син. 91. Л. 741)¹⁸, который иллюстрируется в словаре Срезневского данным контекстом из ЖСП, причем известен только из этого памятника¹⁹. В СЛРЯ на значение слова *подкрѣпляти* ‘придавать силу, ободрять’ также приводится это чтение из ЖСП (второй пример дан из Жития Аввакума)²⁰. А вот глагол *покрѣпляти* в словаре Срезневского отсутствует, в СЛРЯ же у этого слова фиксируется только значение ‘делать крепким, сильным’²¹, известное также и у глагола

¹² Брандт Р. Григоровичев паремейник. В сличении с другими паремейниками. Вып. 1 // ЧОИДР. 1894. Кн. 1. С. 46.

¹³ Другие вторичные чтения: *ѿ дальныѹ землѹ* (Увар. 46. Л. 305 об.; Бут. 345; Ф. I. 243), *ѿ далнаго озе^нствованїа* (Пог. 862. Л. 298 об.).

¹⁴ СЛРЯ. М., 1987. Вып. 13. С. 241.

¹⁵ СЛРЯ. М., 1987. Вып. 12. С. 307.

¹⁶ Вайан А. Руководство по старославянскому языку. Изд. 2-е, стереотип. М., 2002. С. 374.

¹⁷ СЛРЯ. Вып. 12. С. 307–308; СЛРЯ. Вып. 13. С. 241.

¹⁸ Списки основного подвида Ф. I. 243, Увар. 485, Овчин. 323, Увар. 264, Чуд. 340 характеризуются особым чтением: *оукрѣплантѣ*, которое можно рассматривать как позднейшее исправление.

¹⁹ Срезневский. Доп. Стб. 217.

²⁰ СЛРЯ. М., 1989. Вып. 15. С. 272.

²¹ СЛРЯ. М., 1990. Вып. 16. С. 175.



подкрѣпляти. Выходит, что, скорее всего, значение ‘ободрять’ имел и глагол *покрѣпляти*, что не нашло отражения в СЛРЯ. Вероятно, фраза *дрѹгъ дрѹга покрѣплантѣ* представляет собой еще один случай пересказа цитаты: издатели ВМЧ указывают как ее источник Послание ап. Павла к евреям (25: 10), а в издании 1995 г. названо 1-е Послание ап. Павла к фессалоникийцам (5: 15)²². Однако епифаниевский текст сильно отличается от обоих библейских стихов, ср.: *не вѣставляюще съньма с’вокго. такоже вѣычан к’теромъ. нь м’лещесе и толико паче килко видите прив’лижающесе д’нь.* (Евр. 10: 25; Гильф. 13. Л. 225 г); *М’лим’ же ви братик наказантѣ везоум’нык. оутѣшантѣ тыщивык. оудрь||жантѣ немощ’нык. т’рѣпите къ в’сѣмъ. Б’людѣте кда кто комоу въз’акть з’ло за з’ло. нь в’сѣга дов’рок творите. и въ себѣ и къ в’сѣмъ.* (1 Фес. 5: 15; Гильф. 13. Л. 192 в—г). Следовательно, как и в разбиравшемся выше случае с различием *воздержанный/воздержальный*, выбор глагола здесь не зависит от библейского текста.

Прекрадыватися — прикрадыватися — прокрадыватися. Еще один пример связан со вторичным имперфективом на *-ыва-*, который в списках первичного подвида и некоторых списках основного подвида (Вяз. Q. 10, Пог. 862, Син. 420, Увар. 485, Увар. 264) имеет приставку *про-*: *но ѿиди не влазнї нами. вѣдыни б’ди. тако не входиши дверми въ дворъ овчїи. но индѣ прокрадываешї* (Вяз. Q. 10. Л. 159 об.), в списках синодального подвида Син. 993, МДА. 93, Чуд. 313 — приставку *при-*: *прикрадываешисѧ* (МДА. 93. С. 800), а вот в списке Син. 91, а также в списках Лих. 161 и Соф. 1356 — приставку *пре-*: *прекрадываешисѧ* (Син. 91. Л. 697 об.)²³. Легко догадаться, что в обоих словарях оказался зафиксированным вариант списка Син. 91, с этим единственным примером из ЖСП²⁴. Варианты же с приставками *при-* и *про-* ни в одном из словарей не отражены. Каким был первичный вариант, сказать трудно, но, поскольку в СЛРЯ зафиксированы обе производящие основы с близким значением: *прокрастися* ‘прокрасться; пройти, проехать, пробраться куда-л. тайно’ и *прикрастися* ‘прийти куда-то крадучись’²⁵, можно предположить, что исходный текст содержал либо форму *прокрадываешисѧ*, либо форму *прикрадываешисѧ*.

Прямоулучный — прямолучный. Следует обратить внимание также на различие с прилагательными *прямоулучный* и *прямолучный*. Списки первичного, синодального подвида (за исключением Син. 804), а также основного подвида Лих. 161, Соф. 1356 и Пог. 862 дают вариант *прямоулучный*, ср.: *і акы лыкы ставше окрѣтъ его. напразаа напрагоша лѣкы своа. и з’ѣло натапоу’вше ѧ на него. коупно стрѣламъ с’мртоноснымъ соуцимъ в лоуцѣхъ ихъ. и прамоулучными стрѣлами своими сострѣлати его жадахоу* (Син. 91. Л. 678), однако большая часть списков основного подвида содержит другое чтение: *прямолучными* (Вяз. Q. 10. Л. 149 об.; Син. 420; Увар. 46; Бут. 345; Овчин. 323; Ф. I. 243; Увар. 485; Увар. 264; Чуд. 340; Син. 553). В словаре Срезневского и в СЛРЯ обнаруживается только вариант *прямоулучный* ‘меткий, точно попадающий в цель’ с приведенным контекстом в качестве единственного примера²⁶. Но неологизм Епифания мог иметь в основе и словосочетание *прямой лук*. Это оставляет открытым вопрос о первичном варианте.

Сподобляти — спосабляти. Лишь в нескольких списках, включая Син. 91, фиксируется глагол *сподобляти*: *но кїрнлоу ѡнлосоѡѢ сподоблаше мнѡгажы братъ его, меѡмдїи* (Син. 91.

²² Великий Миней Четин, собранный всероссийским митрополитом Макарием. Апрель. М., 1891. Стб. 106; Святитель Стефан Пермский. С. 203.

²³ Другие явно вторичные варианты: *прокрадѣшисѧ* (Увар. 46. Л. 291), *прекрадаешї* (Бут. 345. Л. 86), *покрадываешисѧ* (Овчин. 323. Л. 82), *прикладываешисѧ* (Син. 804. Л. 1082), *првкладываешисѧ* (Чуд. 340. Л. 63; Син. 553), *продоваешї* (Ф. I. 243. Л. 59 об.).

²⁴ Срезневский. Т. 2. Стб. 1655; СЛРЯ. М., 1992. Вып. 18. С. 252.

²⁵ СЛРЯ. М., 1995. Вып. 20. С. 155; СЛРЯ. М., 1994. Вып. 19. С. 188.

²⁶ Срезневский. Т. 2. Стб. 1718; СЛРЯ. М., 1995. Вып. 21. С. 30.



Л. 731 об.; так же в Увар. 46, Пог. 862, Увар. 264, Овчин. 323). В старших списках Лих. 161 и Вяз. Q. 10, а также в списке XVII в. Чуд. 340 ему соответствует глагол *способляти* (остальные списки имеют *о* в корне — *способ'лше* (Син. 420. Л. 116)). У нас нет особых оснований, чтобы предпочесть какой-то из этих вариантов. Значение глагола *сподобляти* 'содействовать, помогать' иллюстрируется приведенным контекстом из ЖСП по изданию списка Син. 91 как в словаре Срезневского, где это единственный пример, так и в СЛРЯ, где это один из двух примеров²⁷. Глагол же *способляти* в этих словарях не зафиксирован, т. е. глагол *сподобляти* с указанным значением, имевшийся в языке, нашел отражение в словарях, чего нельзя сказать о его синониме *способляти*, не отмеченном в других памятниках.

Как упоминалось выше, в СЛРЯ в качестве источника помимо издания списка Син. 91 привлекается спорадически также издание списка Син. 993, входящего в состав апрельского тома ВМЧ²⁸. Так как этот список относится к тому же синодальному подвиду, это не могло дать новых данных в отношении чтений, характерных для всех списков этого подвида. Однако это позволило получить другие данные в отношении чтений, отмеченных только в списке Син. 91. В итоге в СЛРЯ оказались включенными в некоторых случаях оба варианта разночтения, иллюстрируемые одним и тем же контекстом из ЖСП, но по двум разным спискам с перекрестными ссылками, отсылающими ко второму варианту в паре.

Рыдальный — рыданный. Только в списке Син. 91 отмечено прилагательное *рыдальный*: *иже иногда праздновахъ ликоствоующи. и радостнотворныа пѣсни поющи. нѣтъ же рыдальныа и впечаленыа. и плачевныа, и нагрѣвныа пѣсни* (Син. 91. Л. 756 об.). В большей части списков ему соответствует другое прилагательное — *рыданный*²⁹ (заметим, что последнее встречается в ЖСП еще раз — чуть ниже находим такой контекст: *бысть нѣкогда плачь, иереміа прѣрка. егоже бесѣды нѣкакы драхлы рыданны къ бѣоу прино плакаше. о запоустѣнии града иерліма.* (Син. 91. Л. 758—758 об.)³⁰). Но в словаре Срезневского зафиксирован только вариант списка Син. 91 *рыдальный*, а в качестве примера как раз и приводится содержащий его контекст из ЖСП³¹ (несмотря на то что в списке Син. 91 есть и слово *рыданный*, оно в словарь не попало). А вот в СЛРЯ есть оба варианта с одним и тем же значением 'скорбный, горестный', причем на слово *рыдальный* дан контекст по изданию списка Син. 91, а на слово *рыданный* — все тот же контекст (один из двух примеров, в качестве второго примера, кстати, приводится другой контекст из ЖСП), но по изданию списка Син. 993 (ВМЧ)³².

Радостнотворный — радотворный — радостотворный. В том же контексте встречается еще одно прилагательное, представляющее собой индивидуальное чтение списка Син. 91, — *радостнотворныа*, на месте которого в других списках находим: *радотворныа* (Вяз. Q. 10. Л. 190; Лих. 161; Соф. 1356; вариант Пог. 862: *ра'творныа*); *радостот'ворныа* (Син. 420. Л. 144; Сол. 512/531; Син. 993; Чуд. 313; МДА. 93; Син. 804); *радостныа* (Увар. 46. Л. 333 об.; Бут. 345; Овчин. 323; Увар. 485; Увар. 264; вариант Ф. I. 243: *радостными пѣсньми*). Здесь трудно предположить, что было первичным. Тем самым, кстати, остается открытым вопрос о происхождении слова *радотворныа*: это может быть как случай пропуска

²⁷ Срезневский. Т. 3. Стб. 798; СЛРЯ. М., 2006. Вып. 27. С. 57.

²⁸ Заметим, что в справочном выпуске СЛРЯ этот факт не нашел отражения — среди источников указаны только два жития из третьей части апрельского тома ВМЧ, в которую входит и ЖСП (СЛРЯ. Справочный выпуск. М., 2001. С. 281).

²⁹ В списках Увар. 46 и Бут. 345 оно превращено в существительное *рыдания*; список Ф. I. 243 дает вариант *рыдавыа* (Л. 95).

³⁰ Среди разночтений в списках встречаются только случаи переосмысления, ср.: *егоже бесѣды нѣкакы драхлы рыдальны къ бѣоу прино плакаше* (Лих. 161. Л. 278 об.; Соф. 1356), *его* бесѣды нѣкакы драхлы и рыданни къ бѣоу прино плакаша* (Пог. 862. Л. 327 об.), *егоже бесѣды нѣкакы драхлы рыданне къ бѣоу прино плакаше* (Увар. 46. Л. 334 об.).

³¹ Срезневский. Т. 3. Стб. 209.

³² СЛРЯ. М., 1997. Вып. 22. С. 273.



слога, так и еще один неологизм Епифания. Между тем в словаре Срезневского обнаруживается, как и следовало ожидать, только вариант списка Син. 91, а в СЛРЯ, как и в разбиравшемся выше случае, указаны два варианта с одним и тем же значением ('исполненный радости') и одним и тем же контекстом из ЖСП в качестве примера, приводимым по разным изданиям: *радостнотворный* — по изданию списка Син. 91 (единственный пример) и *радостотворный* — по изданию списка Син. 993 (ВМЧ) (один из двух примеров)³³. Естественно, третьего варианта — *радотворный* — там нет.

Суемудренный — **суемудрый**. В следующем контексте в большинстве списков содержится слово *суемудрый*: *рци ми оканѣне съемудрыи старецъ* (Вяз. Q. 10. Л. 160 об.). Однако поскольку в списке Син. 91 (а также в списках Увар. 46, Пог. 862, Бут. 345, МДА. 93, Син. 804) встречается слово *соѣмудреныи*, то оно и попало в разбираемые словари. Словарь Срезневского дает в качестве иллюстрации к нему именно этот пример из ЖСП; в СЛРЯ этот контекст дан как один из примеров и на значение слова *суемудренный* 'суетно мудрствующий; проповедующий неверные, еретические взгляды' по изданию списка Син. 91, и на то же значение слова *суемудрый* по изданию списка ВМЧ³⁴.

Надо сказать, что некоторые недостатки рассматриваемых словарей объясняются не только текстологией, но одновременно и неаккуратной работой по подготовке изданий (как списков, так и самих словарей).

Так, совершенно поразительной оказалась ситуация со следующим разночтением.

Пошибати — **прошибати** — **расшибати**. И словарь Срезневского, и СЛРЯ фиксируют по ЖСП глагол *пошибати* со значением 'наносить удары' и 'побить' соответственно, приводя в качестве единственного примера контекст по изданию списка Син. 91, ср.: «Ввеводы нѣѣ, иже бы ихъ порокомъ дѣховнымъ пошибаль. *Жит. Стеф. Перм. 755*»³⁵; «Воеводы нѣѣс<ть>, иже бы ихъ порокомъ дѣховнымъ пошибаль и разгналь. *Ж. Стеф. Перм. Епиф., 93. XV—XVI вв. ~ XV в.*»³⁶. В действительности, в списке Син. 91 такого глагола нет — там содержится особое чтение, отличное от всех других списков ЖСП: *ратъ еретиковъ настоѣпаеѣ. и ратъ ерети||ческаа лютѣ съѣло въврѣжаетса на цркви. а ввеводы нѣѣ. иже бы ихъ порокомъ дѣховнымъ прошибаль, и разгналь и расточилъ, и распѣдилъ* (Син. 91. Л. 755—755 об.). В остальных же списках в данном контексте обнаруживается другой приставочный глагол — *расшибати* (с разным графико-орфографическим оформлением приставки: *ро-/ра³-/ро³-/рос-*): *иже бы ихъ порокомъ дѣховнымъ рошиба^ѣ* (Син. 420. Л. 142 об.). В словаре Срезневского глагол *расшибати* иллюстрируется примерами из других источников, а вот в СЛРЯ к значению этого глагола 'разбить, разгромить' приводится как пример только этот контекст из ЖСП, взятый из издания списка ВМЧ³⁷. Можно утверждать, что Епифаний использовал именно глагол *расшибати*: помимо того что он отмечен в большинстве списков, он имеет еще и ту же приставку, что и следующие 3 глагола в контексте, в результате чего возникает характерная для Епифания ритмическая амплификация, с морфемной анафорой синонимичных глаголов. Что касается глагола *прошибати*, то его появление в списке Син. 91 может иметь двоякое объяснение: во-первых, это может быть правка писца, заменившего глагол *ро-/расшибати* на близкий по значению *прошибати*³⁸, во-вторых, появление буквы *п* может быть ошибкой письма (последнее кажется более вероятным). В итоге вызывает большие сомнения даже возможность использования этого контекста из списка Син. 91 как иллюстрации к значению 'пробивать, прошибать' глагола *прошибати*. А ведь в словарях этот контекст (единственный!) используется как пример на значение слова, не отмеченное в других древнерусских источниках,

³³ Срезневский. Т. 3. Стб. 14; СЛРЯ. Вып. 21. С. 124–125.

³⁴ Срезневский. Т. 3. Стб. 610; СЛРЯ. Вып. 28. С. 274–275.

³⁵ Срезневский. Доп. Стб. 224.

³⁶ СЛРЯ. Вып. 18. С. 84.

³⁷ Срезневский. Т. 3. Стб. 98; СЛРЯ. Вып. 22. С. 111.

³⁸ Глагол *прошибати* встречается в древнерусских памятниках со значением 'пробивать, прошибать' (СЛРЯ. Вып. 21. С. 11). В словаре Срезневского не зафиксирован.



что стало следствием ошибки, допущенной в издании при воспроизведении текста списка³⁹. Следует заметить, что глагол *пошибати* вероятнее всего имел значение, которое по ошибке приписали ему словари: во всяком случае, в современных русских говорах этот глагол отмечен в близких значениях⁴⁰, согласно Картотеке СлРЯ, в значении 'побивать, одолевать' этот глагол встречается в фольклоре — былинах, плачах, однако в древнерусских памятниках примеров на это значение нет.

Окончавати — окончивати — окончевати. В словарь Срезневского закралась еще одна ошибка, на сей раз связанная с недостаточно аккуратной работой составителя. В словаре зафиксирован глагол *оканьчавати*, известный И. И. Срезневскому только из ЖСП, к которому приводится единственный пример по изданию списка Син. 91: «*Ѡкан'чаваа слово. Жит. Стеф. Перм. 777*»⁴¹, однако в издании и в самом списке Син. 91 читается *Ѡкон'чавла*, т. е. в словаре следовало поместить глагол *окончавати*, опираясь на список Син. 91. Между тем в оригинале ЖСП, возможно, был другой имперфектив — *окончевати*, представленный в списках первичного подвида и большинстве списков основного (глагол же *окончавати* встречается во всех списках синодального подвида, а также в Овчин. 323)⁴². Следует отметить, что в ЖСП есть еще один контекст с глаголом *окончевати*: *и начинаѡ и окончеваѡ и свершаѡ все мѡтвою заклучи и запечатлѡ* (Вяз. Q. 10. Л. 182 об.), читающийся в большинстве списков, за исключением Бут. 345, Пог. 862 и Ф. I. 243 (*кончеваѡ*), Увар. 46 (*кончавла*), а также Син. 91, Овчин. 323 и Увар. 264, в которых обнаруживается вторичный имперфектив на *-ива-* *Ѡкон'чивла* (Син. 91. Л. 742). Что странно, несмотря на наличие этого последнего глагола в списке Син. 91, в словаре Срезневского он не нашел отражения, в отличие от СлРЯ, в котором глаголы *окончевати* и *окончивати* объединены в одной статье и имперфектив на *-ива-* иллюстрируется именно этим, причем единственным, примером из списка Син. 91 ЖСП⁴³.

Суммируем сделанные наблюдения.

Таблица 2. Фиксация в словаре Срезневского и СлРЯ вариантных чтений при наличии разночтений в списках ЖСП⁴⁴.

лексема списка Син. 91 (нескольких списков, включая Син. 91; списков синодального подвида)			лексема других списков ЖСП		
слово	наличие слова в		слово	наличие слова в	
	Словаре Срезневского	СлРЯ		Словаре Срезневского	СлРЯ
			батько 'отец'	+	+
близь	+	+	внизь	—	+
воздержанный	+	+	воздержальный	—	—

³⁹ Классифицировать данную ошибку точнее не представляется возможным (это может быть как опечатка, так и описка, допущенная С. М. Сироткиным при подготовке текста списка к изданию (Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Епифанием Премудрым / Изд. Археограф. ком., под ред. В. Г. Дружинина. СПб., 1897. С. V)), что, впрочем, не имеет в этом случае принципиального значения.

⁴⁰ 'Сшибать, свалить, сбивать'; 'уничтожать, убивать'; 'одолевать в драке, борьбе' (Словарь русских народных говоров. СПб., 1997. Вып. 31. С. 31–32). Ср. также: «пошибать, пошибить *кого* побивать, бить, одолевать и колотить. *Этот боецъ всѣхъ пошибаетъ*» (Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. 3-е исправл. и значит. доп. изд. / Под ред. проф. И. А. Бодуэна-де-Куртене. СПб.; М., 1907. Т. 3. Стб. 976).

⁴¹ Срезневский. Доп. Стб. 202.

⁴² В списке Увар. 264 находим ошибочный вариант: *Ѡскончавла* (Л. 157).

⁴³ СлРЯ. Вып. 12. С. 337.

⁴⁴ Условные обозначения в таблицах 2, 3: «—» — отсутствие слова в словаре; «+» — наличие слова в словаре (примеры приводятся по другим источникам); «+ *» — слово известно только из ЖСП либо в качестве примера дается только один контекст из ЖСП; «+ (*)» — один из приводимых в словаре примеров взят из ЖСП.



въединеный	+ *	+ *	единение 'уединение'	—	+
гутнивый	+	+	момотливый	—	+
догадъ	+ *	+	догадка	—	+
ельнягъ	—	+ *	ельникъ	—	+
лѣнивый	+	+	лѣнивѣ	—	—
неразумный	+	+	малоразумный	—	—
			новоученый	—	—
отземствование	—	+ *	оземствование	—	+
окончавати	+ * (оканьчавати)	+	окончевати	—	+
окончивати	—	+ *			
опохвалятися	+ *	+ *	похваляти	+	+
отдалѣти 'быть расположенным, находиться в отдалении'	+ *	+ (*)	удалѣти	+	
очаровный	+ *	+ *	очаровати	+	+
ощуть	+ *	—	ощупь	—	—
плескъ 'шум падающей или ударяющейся обо что-л. воды; плескъ'	—	+ *	плесь (плесо)	+	+
подкрѣпляти 'ободрять'	+ *	+ (*)	покрѣпляти 'ободрять'	—	—
пометати	+	+	пометывати	—	+
поучание	+ *	+ *	поучение	+	+
пошибати	+ * 'наносить удары'	+ * 'побить'	росшибати (расшибати, рошибати)	+	+ * 'разрушать', 'разгромить'
прошибати	—	+			
предобренный	+ *	—	преудобренный	—	+
предобрити	—	+ *	преудобрити	—	—



прекрадыватися	+ *	+ *	прокрадыватися	—	—
			прикрадыватися	—	—
прямоулучный̑	+ *	+ *	прямолучный̑	—	—
радостнотворный̑	+ *	+ *	радотворный̑	—	—
			радостотворный̑	—	+ (*)
рыдальный̑	+ *	+ *	рыданный̑	—	+ (*)
сподобляти 'содействовать, помогать'	+ *	+ (*)	способляти	—	—
стражевожь	+ *	+ *			
суемудренный̑ 'суетно мудрствующий̑'	+ *	+ (*)	суемудрый̑ 'суетно мудрствующий̑'	+	+ (*)
ширитися	+ *				

Итак, следует признать, что из-за использования издания списка Син. 91 представление лексического материала ЖСП в словаре Срезневского и Словаре русского языка XI—XVII в. имеет ряд недостатков. Во-первых, некоторые слова, очевидно, употреблявшиеся в исходном тексте жития, не нашли отражения в словарях, т. е. фактически выпали из поля зрения исследователей, так как более ни в одном памятнике не встречаются. Сюда относятся многие слова из правого столбца таблицы 2. Во-вторых, целый ряд слов или значений слов, имевшихся в оригинале ЖСП, иллюстрируется в словарях примерами из других источников, хотя примеры из ЖСП заслуживают фиксации, поскольку или являются более ранними по времени, или содержат лексику, нехарактерную для текстов агиографического жанра (*батько*, *пометьвати* и др.). В-третьих, в словарях оказались зафиксированы некоторые особые, в том числе вторичные, чтения списка Син. 91 (или же нескольких списков ЖСП, включая Син. 91). Безусловно, многие из этих слов или значений слов были известны в древнерусском языке, и именно потому писцы их и использовали, т. е. их фиксация в словарях оправдана (тем более что в других памятниках эти слова не отмечены), хотя некоторые из них являются результатом переосмысления исходного текста ЖСП или даже ошибками письма. К таковым можно отнести слова: *ельнягъ*, *отземствование*, *окончивати*, *плескъ*, *подкрѣпляти*, *предобрити*, *прямоулучный̑*, *радостнотворный̑*, *рыдальный̑*, *ширитися*. Однако среди вторичных чтений есть слова, возможно, не существовавшие в языке, возникшие в результате ошибки переписки или порчи текста, и вот их-то включать в словари, по-видимому, не следовало (*опохвалятися*, *очаровный̑*, *поучание*, *стражевожь*, возможно, *въединеный̑*). В-четвертых, в словарях нашла отражение ошибка издания при воспроизведении текста списка (*пошибати*), приведшая к тому, что одно из значений слова оказалось проиллюстрировано контекстом, в котором этого слова вообще никогда не было.

Подключение издания другого списка ЖСП в СлРЯ существенно не улучшило ситуацию, так как по случайности он оказался того же подвида, что и список Син. 91, и потому содержит многие вторичные чтения, общие с этим списком. Справедливости ради надо отметить, что привлечение списка Син. 993 все же позволило включить в словарь некоторые первичные чтения наряду со вторичными, встречающимися только в списке Син. 91.



Хотя нашей задачей было выявить слова исходного текста ЖСП, не попавшие в словари из-за использования поздних списков в качестве источников, попутно выяснилось, что в словари не вошли и некоторые слова, имевшиеся в этих списках. Так, в словаре Срезневского отсутствуют слова списка Син. 91 *отземствование, плескъ, ельнягъ, окончивати, рыданный*, в СЛРЯ — слова *привежекъ*⁴⁵ и *ощуть* (последнее, очевидно, из-за сомнений составителей в правильности его написания — см. выше). В действительности, таких слов гораздо больше: например, в обоих словарях нет слов *славословесникъ, воспускати*, встречающихся в списке Син. 91, а также *новоученый*, отмеченного во всех списках ЖСП, и этот перечень может быть продолжен. Подчеркнем, что выявление всех слов ЖСП, не вошедших в словари (речь может идти не только об исходном тексте, но и о словах в составе вторичных чтений отдельных списков), не входило в наши задачи, но может быть предметом специального исследования.

Обратимся теперь к материалу других исторических словарей русского языка, без чего наша работа, тема которой не ограничивается только словарем Срезневского и Словарем русского языка XI–XVII в., была бы неполной.

Выпущенные в дореволюционный период словари называют ЖСП среди источников, однако не всегда возможно определить, какой именно список использовался: в словаре Востокова в качестве источника указан список ЖСП по сборнику XVI в. Имп. Публичной библиотеки⁴⁶ (никаких более точных данных о рукописи не сообщается, так что выяснить, о каком списке идет речь, не представляется возможным), а Ф. Миклошич, упоминая среди источников ЖСП, ссылается на Востокова⁴⁷; А. Дювернуа называет среди источников рукопись Син. 993 (ВМЧ за апрель), в которой имеется список ЖСП; у Г. Дьяченко как источник ЖСП не упоминается, но он использовал материал словарей Востокова, Срезневского, Дювернуа и Миклошича, в которых среди источников есть ЖСП. Фактически лишь в словаре Дювернуа точно указан список ЖСП, с которым работал составитель (обратим внимание, что это также список синодального подвида).

Можно ли обнаружить какую-то связь с текстологией при представлении лексического материала ЖСП в рассматриваемых словарях?

Ответ на этот вопрос будет отрицательным. И связано это с тем, что в большинстве случаев в этих словарях не зафиксирован ни один (!) из вариантов разобранных выше разночтений (см. таблицу 3). Если же какая-то из лексем в словаре и встречается, то пример приводится, как правило, не из ЖСП, а из другого источника⁴⁸. Исключение составляет лишь словарь Дювернуа, в котором обнаруживается слово — вариант синодального подвида из списка Син. 993 (ВМЧ) с примером из ЖСП: «*Догады* pl. t. artificiae adinventae: Цркъвь мастерьскими козньми и ѡмышлени и догады прещхорошена. *Msc Syn. № 993 р. 744*»⁴⁹. Другого же варианта этого разночтения — *догадка* — в словаре, разумеется, нет. Эта ситуация — почти полное отсутствие в словаре Дювернуа рассмотренных лексем из списков синодального подвида ЖСП — вызывает некоторое недоумение, так как вообще-то там приводится целый ряд лексем именно по ЖСП, ср.: *поминки* (С. 149), *прибыток* (С. 161), *словутный* (С. 191), *удобезденъ* (С. 217) и др.

⁴⁵ Подробнее об этом слове см.: Духанина А. В. К вопросу о степени изученности лексики Жития Стефана Пермского (на примере слова «привежекъ») // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2011. № 3 (45). С. 46–47.

⁴⁶ Востоков А. Х. Словарь церковно-славянского языка. СПб., 1858–1861. Т. I–II. С. 2.

⁴⁷ Miklosich Fr. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Viena, 1868–1869. С. XIX.

⁴⁸ Если вообще приводится: А. Х. Востоков и Ф. Миклошич, например, часто ограничиваются указанием греческого и латинского эквивалентов, иногда со ссылкой на источник; А. Дювернуа в ряде случаев указывает только источник, без примера; Г. Дьяченко часто дает только значение слова.

⁴⁹ Дювернуа А. Материалы для словаря древнерусского языка. М., 1894. С. 41.



Таблица 3. Наличие слов в составе разночтений в списках ЖСП в дореволюционных исторических словарях русского языка.

	Словарь Востокова	Словарь Миклошича	Словарь Дювернуа	Словарь Дьяченко
батько	—	—	—	—
близъ	+	+	—	—
внизъ	—	—	—	—
воздержанный	+	+	—	—
воздержальный	—	—	—	—
въединеный	—	—	—	—
единение 'уединение'	—	—	—	—
гугнивый	—	—	—	+
момотливый	—	—	—	—
догадъ	—	+	+ *	—
догадка	—	—	—	—
ельнягъ	—	—	—	—
ельникъ	—	—	—	—
лѣнивый	+	+	—	+
лѣнивѣ	—	—	—	—
неразумный	+	+	—	—
малоразумный	—	—	—	—
новоученый	—	—	—	—
отземствование	—	—	—	—
оземствование	+	+	—	+
окончавати	—	—	—	—
окончивати	—	—	—	—
окончевати	—	+	—	—
опохвалятися	—	—	—	—
отдалѣти	—	—	+	+ ⁵⁰
удалѣти	—	—	—	—
очаровный	—	—	—	—
очаровати	+	+	—	—
ощуть	—	—	—	—
ощупъ	—	—	—	—
плескъ	—	—	—	—
плесь (плесо)	—	+	+	+
подкрѣпляти 'ободрять'	—	—	—	—
покрѣпляти 'ободрять'	—	—	—	—
пометати	+	+	—	+
пометывати	—	—	—	—

⁵⁰ Дана ссылка на словарь Дювернуа (Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь. (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений)... М., 2004. С. 394).



поучание	—	—	—	—
поучение	—	+	—	+
пошибати 'наносить удары'	—	— ⁵¹	—	—
прошибати	—	—	—	—
расшибати	—	—	—	—
преудобрити	+	+	—	+
преудобренный	—	—	—	+
предобрити	—	—	—	—
предобренный	—	—	—	—
прекрадыватися	—	—	—	—
прикрадыватися	—	—	—	—
прокрадыватися	—	—	—	—
прямоулучный	—	—	—	—
прямолучный	—	—	—	—
радостнотворный	—	—	—	—
радотворный	—	—	—	—
радостотворный	—	+	—	+
рыдальный	—	—	—	—
рыданный	—	—	—	—
сподобляти 'содействовать, помогать'	—	—	—	—
способляти	—	—	—	—
стражевожь	—	—	—	—
суемудренный	—	+	—	+
суемудрый	+	+	—	—
ширитися	—	+	—	—

Можно констатировать, что лексика ЖСП привлекалась в дореволюционных исторических словарях русского языка очень выборочно, настолько, что здесь даже не приходится искать связи с текстологией.

При всем богатстве лексического материала ЖСП он во многом остается еще недостаточно исследованным. Обращение к истории текста Жития дает возможность получить некоторые новые данные. Итогом изучения разночтений в 20 списках ЖСП стало, с одной стороны, выявление целого ряда слов, вообще словарями не зафиксированных, что с учетом их отсутствия в других памятниках обогащает наши знания древнерусской лексики, а с другой стороны, обнаружение в словарях некоторых слов, появившихся в результате ошибок переписки и даже ошибок изданий, что ставит под сомнение правомерность включения таких лексем в словари.

⁵¹ Следует отметить, что в словаре Миклошича у глагола *пошибати* помимо значения 'изнасиловать' фиксируется также значение 'ударить': «sbog.-kir. 54: pro: ударить» (*Miklosich Fr. Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*. С. 653). Однако обращение к указанному в этом словаре источнику позволило сделать вывод об ошибке составителя: из контекста очевидно, что слово используется в значении 'изнасиловать', ср.: «Аще кто пошибаеть болярскоу дщерь, и болярскоую женоу. за срамъ ѿ. е. гривень злата...» (Уставъ великаго князя Ярослава Владимировича о церковномъ же судѣ. Л. 106 // Ученые записки II Отделения Имп. Академии наук. Кн. V. Отд. III. СПб., 1859. С. 54).



Полученные данные делают также достаточно очевидным тот факт, что многие словарные статьи нуждаются в уточнении, так как заслуживающий отражения материал ЖСП в них отсутствует. Все это позволяет поставить вопрос о необходимости создания словаря языка Жития Стефана Пермского, который содержал бы материал всех (или большинства) сохранившихся списков, что даст возможность ввести в научный оборот целый ряд новых лексем и значений слов и уточнить наши знания о тех, что уже известны из других памятников.

Источники

- Бут. 345 — Житие Стефана Пермского. РНБ. Ф. 116. Собр. Бутурлиных и графов Строгановых. № 345, 60-е годы XVI в.
- Вяз. Q. 10 — Сборник. РНБ. Собр. Вяземского. Q. 10, 90-е годы XV в. Л. 129—200 об.
- Гильф. 13 — Апостол по посланиям. РНБ. Ф. 182. Собр. Гильфердинга. № 13, XIV в.
- Лих. 161 — Торжественник. СПбИИ РАН. Собр. Лихачева. № 161, 70-е годы XV в. Л. 165—300 об.
- МДА. 93 — Минея четья, апрель. РГБ. Ф. 173/1. Собр. Московской Духовной академии. № 93, 10-е годы XVII в. С. 714—944⁵².
- Овчин. 323 — Житие Стефана Пермского. РГБ. Ф. 209. Собр. Овчинникова. № 323, нач. XVII в.
- Пог. 648 — Сборник. РНБ. Собр. Погодина. № 648, сер. XVI в. Л. 334—393.
- Пог. 862 — Сборник. РНБ. Собр. Погодина. № 862, 40-е годы XVI в. Л. 251—340 об.
- Син. 91 — Минея четья, апрель. ГИМ. Синодальное собр. № 91, 70-е годы XVI в. Л. 650—777.
- Син. 420 — Сборник. ГИМ. Синодальное собр. № 420, 40-е годы XVI в. Л. 5—167.
- Син. 553 — Сборник. ГИМ. Синодальное собр. № 553, вт. пол. XVII в. Л. 332—464 об.
- Син. 804 — Минея четья Иоанна Милютина, апрель. ГИМ. Синодальное собр. № 804, 1646—1654 г. Л. 1012—1213.
- Син. 993 — Великий Минеи Чети, апрель. ГИМ. Синодальное собр. № 993, 40-е годы XVI в. Л. 370 а — 409 г.
- Сол. 512/531 — Минея четья, апрель. РНБ. Собр. Соловецкого мон-ря. № 512/531, 60-е годы XVI в. Л. 335 об. — 434.
- Соф. 1356 — Сборник. РНБ. Софийское собр. № 1356, 1598 г. Л. 930—1040 об.
- Троиц. 309 — Псалтырь с воследованием. РГБ. Ф. 304/1. Собр. Троице-Сергиевой Лавры. № 309, нач. XV в.
- Увар. 46 — Сборник. ГИМ. Собр. Уварова. № 46, нач. XVI в. Л. 257—338 об.
- Увар. 264 — Житие Стефана Пермского. ГИМ. Собр. Уварова. № 264, вт. пол. XVII в.
- Увар. 485 — Минея четья, апрель. ГИМ. Собр. Уварова. № 485, 20-е годы XVII в. Л. 371 об. — 455 об.
- Чуд. 313 — Минея четья, апрель. ГИМ. Чудовское собр. № 313, 1600 г. Л. 509 об. — 601 об.
- Чуд. 340 — Житие Стефана Пермского. ГИМ. Чудовское собр. № 340, вт. пол. XVII в.
- Ф. I. 243 — Сборник. РНБ. Основное собр. Ф. I. 243, 20-е годы XVII в. Л. 29 об. — 95 об.

⁵² В рукописи постраничная нумерация.